

SMERNICA EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY 2009/54/ES

z 18. júna 2009

o využívaní a uvádzaní na trh prírodných minerálnych vôd

(Prepracované znenie)

(Text s významom pre EHP)

EURÓPSKY PARLAMENT A RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 95,

so zreteľom na návrh Komisie,

so zreteľom na stanovisko Európskeho hospodárskeho a sociálneho výboru ⁽¹⁾,konajúc v súlade s postupom ustanoveným v článku 251 zmluvy ⁽²⁾,

keďže:

(1) Smernica Rady 80/777/EHS z 15. júla 1980 o aproximácii právnych predpisov členských štátov vzťahujúcich sa na využívanie a uvádzanie na trh prírodných minerálnych vôd ⁽³⁾ bola opakovane ⁽⁴⁾ podstatným spôsobom zmenená a doplnená. Pri príležitosti ďalších zmien a doplnení je z dôvodu prehľadnosti vhodné túto smernicu prepracovať.

(2) Právne predpisy členských štátov definujú prírodné minerálne vody. Právne predpisy stanovujú podmienky, na základe ktorých sa prírodné minerálne vody ako také uznávajú a určujú podmienky na využívanie zdrojov. Taktiež stanovujú špecifické pravidlá na uvádzanie týchto vôd na trh.

(3) Rozdiely medzi týmito právnymi predpismi obmedzujú voľný pohyb prírodných minerálnych vôd a vytvárajú nevhodné konkurenčné situácie a zároveň priamo ovplyvňujú fungovanie vnútorného trhu.

(4) V tomto prípade je možné odstránenie týchto bariér dosiahnuť tým, že každý členský štát sa zaviazal povoliť na svojom území uvádzanie na trh prírodných minerálnych vôd, ktoré boli ako také uznané všetkými ostatnými

členskými štátmi, a tiež tým, že sa ustanovia spoločné pravidlá týkajúce sa hlavne splnenia mikrobiologických požiadaviek a podmienok špecifického označovania určitých minerálnych vôd.

(5) Prvotnými cieľmi všetkých predpisov týkajúcich sa minerálnych vôd by mala byť ochrana spotrebiteľov, zabraňovanie zavádzaniu spotrebiteľov a zabezpečenie čestného obchodovania.

(6) Až do úplného uzavretia dohôd o vzájomnom uznaní prírodných minerálnych vôd medzi krajinami Spoločenstva a tretími krajinami by sa mali stanoviť podmienky, na základe ktorých sa do vykonávania uvedených dohôd povolí dovoz podobných výrobkov ako prírodných minerálnych vôd do Spoločenstva.

(7) Malo by sa zabezpečiť, aby si prírodné minerálne vody určené na uvedenie na trh zachovali tie vlastnosti, ktoré sú pre ne charakteristické. Obaly, ktoré sa používajú na balenie týchto vôd, by mali mať vhodné uzávery.

(8) Pre označovanie prírodných minerálnych vôd platia všeobecné pravidlá ustanovené smernicou Európskeho parlamentu a Rady 2000/13/ES z 20. marca 2000 o aproximácii právnych predpisov členských štátov, týkajúcich sa označovania, prezentácie a reklamy potravín ⁽⁵⁾. Táto smernica sa môže preto obmedziť na určenie dodatkov a odchýlok od týchto všeobecných pravidiel.

(9) V záujme zabezpečenia informovanosti spotrebiteľov by malo byť prikladané vyhlásenie o analytickom zložení prírodnej minerálnej vody povinné.

(10) Opatrenia potrebné na vykonávanie tejto smernice by sa mali prijať v súlade s rozhodnutím Rady 1999/468/ES z 28. júna 1999, ktorým sa ustanovujú postupy pre výkon vykonávacích právomocí prenesených na Komisiu ⁽⁶⁾.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ C 162, 25.6.2008, s. 87.

⁽²⁾ Stanovisko Európskeho parlamentu z 23. septembra 2008 (zatiaľ neuverejnené v úradnom vestníku) a rozhodnutie Rady z 28. mája 2009.

⁽³⁾ Ú. v. ES L 229, 30.8.1980, s. 1.

⁽⁴⁾ Pozri prílohu IV, časť A.

⁽⁵⁾ Ú. v. ES L 109, 6.5.2000, s. 29.

⁽⁶⁾ Ú. v. ES L 184, 17.7.1999, s. 23.

- (11) Komisia by predovšetkým mala byť splnomocnená na prijatie limitov pre koncentrácie jednotlivých zložiek prírodných minerálnych vôd, všetkých potrebných ustanovení upravujúcich udávanie vysokých koncentrácií niektorých zložiek na etiketách, podmienok, ktoré sa viažu na používanie vzduchu obohateného o ozón na úpravu prírodných minerálnych vôd, metód analýzy na overenie neprítomnosti znečistenia prírodných minerálnych vôd a postupov pre odber vzoriek a metód analýz potrebných na kontrolovanie mikrobiologických charakteristík prírodných minerálnych vôd. Keďže tieto opatrenia majú všeobecnú pôsobnosť a ich cieľom je zmeniť nepodstatné prvky tejto smernice, musia sa prijať v súlade s regulačným postupom s kontrolou, ustanoveným v článku 5a rozhodnutia 1999/468/ES.
- (12) Ak sa zo závažných naliehavých dôvodov nemôžu dodržať obvyklé lehoty pre regulačný postup s kontrolou, Komisia by mala mať možnosť uplatniť na prijatie zmien a doplnení tejto smernice potrebných pre ochranu verejného zdravia postup pre naliehavé prípady ustanovený v článku 5a ods. 6 rozhodnutia 1999/468/ES.
- (13) Prvky doplnené do tejto smernice sa týkajú len postupu vo výbore. Nevyžadujú transpozíciu zo strany členských štátov.
- (14) Táto smernica by sa nemala dotýkať povinností členských štátov týkajúcich sa lehôt na transpozíciu smerníc uvedených v prílohe IV, časť B do vnútroštátneho práva,

PRIJALI TÚTO SMERNICU:

Článok 1

1. Táto smernica sa týka vôd ťažených zo zeme členského štátu a uznaných zodpovedným orgánom tohto členského štátu za prírodnú minerálnu vodu spĺňajúcu ustanovenia prílohy I, oddiel I.

2. Táto smernica sa taktiež týka vôd ťažených zo zeme tretej krajiny, dovážaných do Spoločenstva a uznaných za prírodné minerálne vody zodpovedným orgánom členského štátu.

Vody uvedené v prvom pododseku môžu byť takto uznané, iba ak zodpovedný orgán krajiny, kde sa tieto vody ťažia, potvrdí, že tieto spĺňajú ustanovenia prílohy I, oddiel I a že sa vykonávajú pravidelné kontroly na základe ustanovení prílohy II, bod 2.

Platnosť potvrdenia uvedeného v druhom pododseku nesmie presiahnuť obdobie piatich rokov. V prípade obnovovania potvrdenia pred skončením horeuvedeného obdobia nie je potrebné opakovať proces uznávania stanovený v prvom pododseku.

3. Táto smernica sa nevzťahuje:

- a) na vody, ktoré sú liekmi v zmysle smernice Európskeho parlamentu a Rady 2001/83/ES zo 6. novembra 2001, ktorým sa ustanovuje zákonník Spoločenstva o humánných liekoch ⁽¹⁾,
- b) na prírodné minerálne vody využívané pri zdroji na liečebné účely v kúpeľoch.

4. Zodpovedný orgán členského štátu oznámi v náležitej forme dôvody na uznanie podľa odsekov 1 a 2 a oficiálne ich uverejní.

5. Každý členský štát informuje Komisiu o prípadoch, v ktorých bolo uznanie podľa odsekov 1 a 2 udelené alebo odobraté. Zoznam prírodných minerálnych vôd takto uznaných sa uverejní v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Článok 2

Členské štáty prijímajú opatrenia potrebné na zabezpečenie toho, aby výlučne vody uvedené v článku 1, ktoré sú v súlade s ustanoveniami tejto smernice, mohli byť uvádzané na trh ako prírodné minerálne vody.

Článok 3

Zdroje prírodných minerálnych vôd môžu byť využívané a ich vody môžu byť plnené do fľaš iba v súlade s prílohou II.

Článok 4

1. Na prírodnej minerálnej vode tak, ako bola získaná pri svojom zdroji, sa nesmú vykonávať žiadne zásahy, okrem:

- a) oddeľovania jej nestabilných zložiek ako sú napríklad zlúčeniny železa a síry uskutočňovaného prostredníctvom filtrácie alebo dekantácie, ktorým môže predchádzať oxygenácia, pokiaľ uvedené postupy nezmenia zloženie vody z hľadiska jej základných zložiek vytvárajúcich jej vlastnosti,

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 311, 28.11.2001, s. 67.

b) oddeľovania zlúčenín železa, mangánu a síry a arzenu z niektorých prírodných minerálnych vôd uskutočňovaného prostredníctvom pôsobenia vzduchu obohateného o ozón, pokiaľ uvedené postupy nezmenia zloženie vody z hľadiska jej základných zložiek vytvárajúcich jej vlastnosti a pokiaľ:

i) spôsob zodpovedá podmienkam pre používanie, ktoré sú stanovené Komisiou po porade s Európskym úradom pre bezpečnosť potravín, zriadeným nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 178/2002 z 28. januára 2002, ktorým sa ustanovujú všeobecné zásady a požiadavky potravinového práva, zriaďuje Európsky úrad pre bezpečnosť potravín a stanovujú postupy v záležitostiach bezpečnosti potravín⁽¹⁾;

ii) spôsob úpravy sa oznámi zodpovedným orgánom, ktoré ho budú osobitne kontrolovať,

c) oddeľovania nežiaducich zložiek iných ako tie, ktoré sú uvedené pod písmenami a) a b), pokiaľ uvedené zmeny nezmenia zloženie vody z hľadiska jej základných zložiek vytvárajúcich jej vlastnosti a pokiaľ:

i) spôsob úpravy zodpovedá podmienkam pre používanie, ktoré budú na základe porád s Európskym úradom pre bezpečnosť potravín stanovené Komisiou;

ii) spôsob úpravy sa oznámi zodpovedným orgánom, ktoré ho budú osobitne kontrolovať,

d) celkového alebo čiastočného odstraňovania voľného oxidu uhličitého uskutočňovaného výlučne fyzikálnymi metódami.

Opatrenia uvedené v písm. b) bode i) a písm. c) bode i) zamerané na zmenu nepodstatných prvkov tejto smernice jej doplnením sa prijímajú v súlade s regulačným postupom s kontrolou uvedeným v článku 14 ods. 2.

Prvý pododsek nepredstavuje prekážku pre využívanie prírodných minerálnych vôd a pramenitých vôd na výrobu nealkoholických nápojov.

2. K prírodnej minerálnej vode tak, ako bola získaná pri svojom zdroji, nemožno s výnimkou pridávania alebo opätovného pridávania oxidu uhličitého uskutočňovaného za podmienok stanovených v oddiele III prílohy I pridávať žiadne iné látky.

3. Zakazuje sa dezinfekcia vody akýmkoľvek prostriedkami a na základe odseku 2 aj pridávanie bakteriostatických látok alebo akákoľvek iná úprava, ktorej pravdepodobným dôsledkom by bola zmena počtu oživeniaschopných kolónie tvoriacich jednotiek v prírodnej minerálnej vode.

Článok 5

1. Celkový počet oživeniaschopných kolónie tvoriacich jednotiek v prírodnej minerálnej vode na zdroji má zodpovedať prirodzenému počtu kolónie tvoriacich jednotiek a poskytnúť dostatočný dôkaz o ochrane zdroja pred akýmkoľvek znečistením. Tento celkový počet oživeniaschopných kolónie tvoriacich jednotiek sa stanoví podľa podmienok uvedených v prílohe I, oddiel II, bod 1.3.3.

Po naplnení do fliaš nesmie celkový počet kolónie tvoriacich jednotiek prekročiť 100 na mililiter pri teplote od 20 do 22 °C kultivovanej 72 hodín na agare alebo agar-želatínovej zmesi a 20 na mililiter pri teplote 37 °C kultivovanej 24 hodín na agare. Celkový počet kolónie tvoriacich jednotiek sa stanoví do 12 hodín po plnení do fliaš, pričom vzorka vody má mať počas tohto 12-hodinového obdobia teplotu 4 °C ± 1 °C.

Na zdroji tieto hodnoty nesmú bežne prekročiť hodnotu 20 na mililiter pri teplote od 20 do 22 °C za obdobie 72 hodín a 5 na mililiter pri teplote 37 °C za obdobie 24 hodín; ide pritom o orientačné, a nie maximálne dovolené hodnoty koncentrácie.

2. Prírodné minerálne vody na zdroji a počas uvedenia na trh nesmú obsahovať:

a) parazity a patogénne mikroorganizmy,

b) *Escherichia coli* a ďalšie koliformné baktérie a fekálne streptokoky v žiadnej 250 ml skúmanej vzorke,

c) sporujúce sulfít redukujúce anaeróbne organizmy v žiadnej 50 ml skúmanej vzorke,

d) baktérie *Pseudomonas aeruginosa* v žiadnej 250 ml skúmanej vzorke.

3. Bez toho, aby boli dotknuté odseky 1 a 2 a podmienky využívania ustanovené v prílohe II, počas uvedenia na trh:

a) celkový počet oživeniaschopných kolónie tvoriacich jednotiek v prírodnej minerálnej vode môže byť len taký, ktorý je dôsledkom normálneho rastu počtu baktérií, aký mala na zdroji,

b) prírodná minerálna voda nesmie mať žiadne organoleptické vlastnosti.

Článok 6

Všetky nádoby používané na balenie prírodných minerálnych vôd sa zabezpečia uzávermi navrhnutými tak, aby sa zabránilo prípadnému falšovaniu alebo znečisteniu.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 31, 1.2.2002, s. 1.

Článok 7

1. Obchodné označenie prírodných minerálnych vôd je „prírodná minerálna voda“, alebo, v prípade prírodnej minerálnej vody perlivej, tak ako je definovaná v prílohe I, oddiel III, sa použije niektorý z názvov „prírodná minerálna voda s prírodným obsahom oxidu uhličitého“, „prírodná minerálna voda obohatená prírodným oxidom uhličitým“, alebo „sýtená prírodná minerálna voda“.

Obchodné označenie prírodných minerálnych vôd, ktoré boli podrobené niektorej úprave uvedenej v článku 4 ods. 1 prvý pododsek písm. d) sa doplní o označenie „úplne zbavená CO₂“ alebo „čiastočne zbavená CO₂“.

2. Etikety na prírodných minerálnych vodách poskytujú aj nasledujúce povinné informácie:

a) uvedenie chemického zloženia udávajúceho charakteristické zložky minerálnej vody,

b) miesto vyťažovania zdroja a názov zdroja,

c) informácie o akejkoľvek úprave uvedenej v článku 4 ods. 1 prvý pododsek písm. b) a c).

3. V prípade, ak neexistujú ustanovenia Spoločenstva upravujúce poskytovanie informácií o úpravách uvedených v odseku 2 písm. c), členské štáty môžu ponechať v platnosti svoje vnútroštátne ustanovenia.

Článok 8

1. Názov lokality, dediny alebo miesta sa môže použiť v znení obchodného označenia za predpokladu, že prírodná minerálna voda, na ktorú sa názov vzťahuje, sa ťaží zo zdroja v mieste uvedenom v obchodnom označení a že názov nie je klamlivý s ohľadom na miesto ťažby zdroja.

2. Zakazuje sa uvádzanie na trh prírodnej minerálnej vody z jedného a toho istého zdroja pod viac ako jedným obchodným označením.

3. V prípade, že etikety alebo nápisy na obaloch, v ktorých sa prírodné minerálne vody predávajú, obsahujú obchodný názov odlišujúci sa od názvu zdroja alebo miesta jeho využitia, údaj o mieste jeho využitia alebo názve zdroja sa označí písmenami najmenej jeden a pol krát väčšími a širšími, ako sú najväčšie písmená použité na obchodný názov.

Prvý pododsek platí primerane a v rovnakom význame, ak ide o dôležitosť názvu zdroja alebo miesta jeho využitia s ohľadom na obchodný názov používaný v reklame v akejkoľvek forme vzťahujúcej sa na prírodné minerálne vody.

Článok 9

1. Na obaloch alebo etiketách a v akejkoľvek podobe reklamy sa zakazuje používať označenia, názvy, ochranné známky, obchodné značky, obrázky a iné obrazné či iné znaky, ktoré:

a) v prípade minerálnej vody uvádzajú vlastnosť, ktorú voda nemá, najmä pokiaľ ide o jej pôvod, dátum povolenia na zúžitkovanie, výsledky rozborov alebo podobných údajov zaručujúcich jej pravosť,

b) v prípade balenej pitnej vody, ktorá nevyhovuje ustanoveniam prílohy I, oddiel I, môžu spôsobiť zámenu s prírodnou minerálnou vodou, najmä ak sa použije názov „minerálna voda“.

2. Všetky označenia, ktoré prisudzujú prírodnej minerálnej vode vlastnosti schopné zabrániť vzniku alebo liečiť ľudské choroby, sa zakazujú.

Avšak označenia vymenované v prílohe III sú prípustné, ak spĺňajú príslušné kritériá ustanovené touto prílohou, alebo, ak neexistujú, kritériá stanovené vnútroštátnymi ustanoveniami a za predpokladu, že boli stanovené na základe fyzikálno-chemických analýz a v prípade potreby na základe farmakologických, fyziologických a klinických skúšok vykonaných podľa všeobecne uznaných vedeckých metód v súlade s oddielom I, bod 2 prílohy I.

Členské štáty môžu povoliť používanie označení „podporuje trávenie“, „môže podporiť pečeňovo-žľčové funkcie“ alebo podobných údajov. Členské štáty môžu taktiež povoliť používanie ďalších označení za predpokladu, že tieto nie sú v rozpore so zásadami upravenými v prvom pododseku a sú zlučiteľné so zásadami upravenými v druhom pododseku.

3. Členské štáty môžu prijať špeciálne predpisy o označeniach na balení alebo etiketách a v reklame, týkajúcich sa vhodnosti prírodnej minerálnej vody pre dojčenskú výživu. Také predpisy sa môžu týkať tiež vlastností vody, od ktorých závisí použitie týchto označení.

Členské štáty plánujúce prijať takéto opatrenia o nich vopred informujú ostatné členské štáty a Komisiu.

4. Názov „pramenitá voda“ je vyhradený pre vodu určenú na ľudskú konzumáciu v jej prírodnom stave a plnenú do fliaš pri svojom zdroji, ktorá:

- a) spĺňa podmienky pre ťažbu stanovené v bodoch 2 a 3 prílohy II, ktoré sa plne vzťahujú na pramenité vody,
- b) vyhovuje mikrobiologickým požiadavkám stanoveným v článku 5,
- c) vyhovuje požiadavkám označovania etiketami stanovenými v článku 7 ods. 2 písm. b) a c) a v článku 8,
- d) bola podrobená iba úprave stanovenej v článku 4. Inú úpravu môže povoliť Komisia.

Opatrenia uvedené v písmene d) zamerané na zmenu nepodstatných prvkov tejto smernice jej doplnením sa prijímú v súlade s regulačným postupom s kontrolou uvedeným v článku 14 ods. 2.

Pramenitá voda musí navyše vyhovovať ustanoveniam smernice Rady 98/83/ES z 3. novembra 1998 o kvalite vody určenej na ľudskú spotrebu ⁽¹⁾.

5. V prípade, ak chýbajú ustanovenia Spoločenstva o úprave pramenitých vôd uvedených v odseku 4 prvý pododsek písm. d), členské štáty môžu ponechať v platnosti svoje vnútroštátne ustanovenia upravujúce spôsoby úpravy vôd.

Článok 10

Členské štáty prijímú opatrenia potrebné na zabezpečenie obchodu s prírodnými minerálnymi vodami, ktoré zodpovedajú definíciám a pravidlám stanoveným touto smernicou, aby obchod s nimi nebol obmedzovaný uplatňovaním neharmonizovaných vnútroštátnych ustanovení stanovujúcich vlastnosti, zloženie, podmienky získavania, balenia, označovania alebo reklamy prírodných minerálnych vôd alebo potravín vo všeobecnosti.

Článok 11

1. Členský štát, ktorý má dôvodné podozrenie, že prírodná minerálna voda, hoci je uvádzaná v jednom alebo vo viacerých členských štátoch voľne do obehu, nespĺňa požiadavky tejto smernice alebo ohrozuje verejné zdravie, môže na svojom území predaj takéhoto výrobku dočasne obmedziť alebo

zakázať. Členský štát o takomto opatrení ihneď informuje Komisiu a ostatné členské štáty a uvedie dôvody svojho rozhodnutia.

2. Na požiadanie ktoréhokoľvek členského štátu alebo Komisie poskytne členský štát, ktorý schválil túto vodu, všetky relevantné informácie týkajúce sa schválenia tejto vody spoločne s výsledkami pravidelných kontrol.

3. Komisia podrobí dôvody uvedené členským štátom stanoveným v odseku 1 v čo možno najkratšom čase preskúmaniu v stálom výbore uvedenom v článku 14 ods. 1, po ktorom ihneď zaujme stanovisko a prijme príslušné opatrenia.

4. Ak dospeje Komisia k názoru, že v záujme ochrany verejného zdravia je potrebné vykonať zmeny a doplnenia tejto smernice, prijme tieto zmeny a doplnenia.

Tieto opatrenia zamerané na zmenu nepodstatných prvkov tejto smernice sa prijímú v súlade s regulačným postupom s kontrolou uvedeným v článku 14 ods. 2 Komisia môže zo závažných naliehavých dôvodov uplatniť postup pre naliehavé prípady uvedené v článku 14 ods. 3.

Členský štát, ktorý prijal bezpečnostné opatrenia, ich môže ponechať v platnosti až do prijatia takýchto zmien a doplnení.

Článok 12

Komisia prijme tieto opatrenia:

- a) limity koncentrácií jednotlivých zložiek prírodných minerálnych vôd,
- b) všetky potrebné ustanovenia upravujúce udávanie vysokých koncentrácií niektorých zložiek na etiketách,
- c) podmienky, ktoré sa viažu na používanie vzduchu obohateného o ozón stanoveného v článku 4 ods. 1 prvý pododsek písm. b),
- d) poskytovanie informácií o úpravách stanovených v článku 7 ods. 2 písm. c),
- e) metódy analýzy, vrátane stanovenia limitov detekcie, určené na overenie neprítomnosti znečistenia prírodných minerálnych vôd,

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 330, 5.12.1998, s. 32.

- f) postupy pre odber vzoriek a metódy analýzy potrebné na kontrolovanie mikrobiologických charakteristík prírodných minerálnych vôd.

Tieto opatrenia zamerané na zmenu nepodstatných prvkov tejto smernice sa prijímú v súlade s regulačným postupom s kontrolou uvedeným v článku 14 ods. 2.

Článok 13

Všetky rozhodnutia, ktoré môžu mať dosah na verejné zdravie, prijme Komisia po porade s Európskym úradom pre bezpečnosť potravín.

Článok 14

1. Komisii pomáha Stály výbor pre potravinový reťazec a zdravie zvierat, zriadený článkom 58 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 178/2002.

2. Ak sa odkazuje na tento odsek, uplatňuje sa článok 5a ods. 1 až 4 a článok 7 rozhodnutia 1999/468/ES, so zreteľom na jeho článok 8.

3. Ak sa odkazuje na tento odsek, uplatňuje sa článok 5a ods. 1, 2, 4 a 6 a článok 7 rozhodnutia 1999/468/ES, so zreteľom na jeho článok 8.

Článok 15

Táto smernica sa nevzťahuje na prírodné minerálne vody určené na vývoz do tretích krajín.

Článok 16

Smernica 80/777/EHS, zmenená a doplnená aktmi uvedenými v prílohe IV, časť A sa týmto zrušuje bez toho, aby boli dotknuté povinnosti členských štátov týkajúce sa lehôt na transpozíciu smerníc uvedených v prílohe IV, časť B do vnútroštátneho práva.

Odkazy na zrušenú smernicu sa považujú za odkazy na túto smernicu a znejú v súlade s tabuľkou zhody uvedenou v prílohe V.

Článok 17

Táto smernica nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom po jej uverejnení v Úradnom vestníku Európskej únie.

Článok 18

Táto smernica je určená členským štátom.

V Bruseli 18. júna 2009

Za Európsky parlament
predseda
H.-G. PÖTTERING

Za Radu
predseda
Š. FÜLE

PRÍLOHA I

I. DEFINÍCIA

1. „Prírodná minerálna voda“ je mikrobiologicky bezchybná voda v zmysle článku 5, vyvierajúca na zemský povrch z jednej alebo viacerých prirodzených alebo umelo vyvítaných výstupných ciest.

Prírodná voda sa dá jasne odlišiť od obvyčajnej pitnej vody:

- a) svojou zvláštnosťou, ktorá je daná charakteristickým minerálnym obsahom, stopovými prvkami alebo ich časťami a prípadne aj určitými účinkami,
- b) svojou pôvodnou čistotou,

príčom obidve vlastnosti sú zachované z dôvodu podzemného pôvodu takejto vody, ktorá je chránená pred každým rizikom znečistenia.

2. Charakteristiky uvedené v bode 1, ktoré môžu pridať prírodnej minerálnej vode vlastnosti prospešné zdraviu, sú hodnotené:

- a) z nasledovných hľadísk:

- i) geologického a hydrogeologického;
- ii) fyzikálneho, chemického a fyzikálno-chemického;
- iii) mikrobiologického;
- iv) v prípade potreby farmakologického, fyziologického a klinického,

- b) podľa kritérií vymenovaných v oddiele II,

- c) podľa vedeckých metód schválených zodpovedným orgánom.

Analýzy uvádzané v prvom pododseku písm. a) bod iv) môžu byť dobrovoľné v prípadoch, keď voda vykazuje príznačné zloženie v rozsahu, pre ktorý bola uznaná za prírodnú minerálnu vodu v členskom štáte svojho pôvodu pred 17. júlom 1980. Toto platí najmä v prípadoch, keď spomínaná voda obsahuje, merané na 1 kg, na zdroji aj po naplnení do fliaš minimálne 1 000 mg pevných látok v roztoku alebo minimálne 250 mg voľného oxidu uhličitého.

3. Zloženie, teplota a ďalšie základné charakteristiky prírodnej minerálnej vody zostávajú stabilné v rámci limitov prirodzenej fluktuácie; najmä nie sú ovplyvnené možnými zmenami rýchlosti prietoku.

V zmysle článku 5 ods. 1 znamená prirodzený počet oživeniaschopných kolónie tvoriacich jednotiek v prírodnej minerálnej vode pomerne konštantný celkový počet kolónie tvoriacich jednotiek na zdroji pred akoukoľvek úpravou, ktorého kvalitatívne a kvantitatívne zloženie brané do úvahy pri uznávaní tejto vody sa kontroluje formou periodicky sa opakujúcej analýzy.

II. POŽIADAVKY A KRITÉRIÁ NA UPLATNENIE DEFINÍCIE

1.1. Požiadavky na geologické a hydrogeologické prieskumy

Požaduje sa najmä nasledovné:

- 1.1.1. presné miesto záchytu s udaním nadmorskej výšky na mape s mierkou nie väčšou ako 1: 1 000;
- 1.1.2. podrobná geologická správa o pôvode a charaktere terénu;
- 1.1.3. stratigrafia zvodnenca;

- 1.1.4. popis záchytných prác;
- 1.1.5. ohraničenie územia alebo podrobnosti ďalších opatrení na ochranu zdroja pred znečistením.
- 1.2. **Požiadavky na fyzikálne, chemické a fyzikálno-chemické prieskumy**
Tieto prieskumy by mali určiť:
 - 1.2.1. výdatnosť zdroja;
 - 1.2.2. teplotu vody na zdroji a teplotu okolia;
 - 1.2.3. vzťah medzi charakterom terénu a charakterom a druhom minerálov vo vode;
 - 1.2.4. sušinu pri 180 °C a 260 °C;
 - 1.2.5. elektrickú vodivosť alebo odpor pri špecifikovanej teplote merania;
 - 1.2.6. koncentráciu vodíkových iónov (pH);
 - 1.2.7. anióny a katióny;
 - 1.2.8. neionizované častice;
 - 1.2.9. stopové prvky;
 - 1.2.10. rádioaktivitu na zdroji;
 - 1.2.11. tam, kde je to náležité, relatívnu koncentráciu izotopov zložkových prvkov vody, kyslík (^{16}O – ^{18}O) a vodík (protium, deuterium, tritium);
 - 1.2.12. toxicitu určitých zložkových prvkov berúc do úvahy hraničné hodnoty ustanovené pre každú z nich.
- 1.3. **Kritériá pre mikrobiologickú analýzu na zdroji**
Analýza obsahuje:
 - 1.3.1. dôkaz neprítomnosti parazitov a patogénnych mikroorganizmov;
 - 1.3.2. kvantitatívne stanovenie počtu oživeniaschopných kolónie tvoriacich jednotiek indukujúcich fekálne znečistenie:
 - a) neprítomnosť *Escherichia coli* a ďalších koliformných organizmov v 250 ml vzorke pri teplote 37 °C a 44,5 °C;
 - b) neprítomnosť fekálnych streptokokov v 250 ml vzorke;
 - c) neprítomnosť sporulujúcich, sulfid redukujúcich anaeróbných baktérií v 50 ml vzorke;
 - d) neprítomnosť baktérie *Pseudomonas aeruginosa* v 250 ml vzorke;
 - 1.3.3. dôkaz celkového počtu oživeniaschopných kolónie tvoriacich jednotiek na 1 ml vody:
 - a) pri teplote od 20 do 22 °C za obdobie 72 hodín na agare alebo agar-želatínovej zmesi,
 - b) pri teplote 37 °C za obdobie 24 hodín na agare.

1.4. Požiadavky na klinické a farmakologické analýzy

- 1.4.1. Analýzy, ktoré sa vykonávajú v súlade s uznávanými vedeckými metódami sa zamerajú na konkrétne vlastnosti prírodnej minerálnej vody a jej účinkov na ľudský organizmus, napr. močopudnosť, žalúdočné a tráviace funkcie, nahrádzanie nedostatku minerálov.
- 1.4.2. Zisťovanie konzistentnosti a zhody dostatočným počtom klinických pozorovaní môže v prípade potreby nahradiť analýzy spomínané v bode 1.4.1. Klinické analýzy môžu v príslušných prípadoch nahradiť analýzy uvedené v bode 1.4.1. za predpokladu, že konzistentnosť a zhoda dostatočného počtu pozorovaní umožní dosiahnutie rovnakých výsledkov.

III. DOPLŇUJÚCE POŽIADAVKY VZŤAHUJÚCE SA NA PERLIVÉ PRÍRODNÉ MINERÁLNE VODY

Na zdroji alebo po naplnení do fliaš sa perlivé prírodné minerálne vody uvoľňujúce oxid uhličitý spontánne a jasne viditeľným spôsobom pri normálnej teplote a tlaku. Rozdeľujú sa do troch kategórií, na ktoré sa uplatňujú tieto vyhradené označenia:

- a) „prírodná minerálna voda s prírodným obsahom oxidu uhličitého“ je voda, v ktorej obsah oxidu uhličitého zo zdroja po dekantácii, pokiaľ k nej dochádza, a po naplnení do fliaš je rovnaký ako na zdroji so zreteľom na opätovné nasýtenie oxidom uhličitým z tej istej vodnej tabule alebo vrstvy, ktoré sa rovná množstvu oxidu uhličitého uvoľneného počas spracovania pri obvyklej technickej tolerancii,
- b) „prírodná minerálna voda obohatená plynom zo zdroja“ znamená vodu, ktorej obsah oxidu uhličitého z tej istej vodnej tabule alebo z tej istej vrstvy po dekantácii, pokiaľ k nej dochádza, a po naplnení do fliaš je väčší ako obsah stanovený na zdroji,
- c) „sýtená prírodná minerálna voda“ znamená vodu, do ktorej bol pridaný oxid uhličitý z iného zdroja ako oxid uhličitý prítomný vo vodnej tabuli alebo vrstve, z ktorých voda pochádza.
-

PRÍLOHA II

PODMIENKY VYUŽÍVANIA ZDROJOV A UVÁDZANIA NA TRH PRÍRODNEJ MINERÁLNEJ VODY

1. Využívanie zdroja prírodnej minerálnej vody podlieha povoleniu príslušného orgánu krajiny, v ktorom sa voda získala, po zistení, že predmetná voda zodpovedá ustanoveniam uvedeným v prílohe I, oddiel I.
2. Zariadenie na využívanie vody je inštalované tak, aby sa vylúčila akákoľvek možnosť znečistenia a aby sa zachovali vlastnosti pripisované vode na zdroji.

Na tento účel najmä:

- a) zdroj alebo vývod je chránený pred rizikom znečistenia,
- b) zachytávač, potrubia a nádrže sú vyrobené z materiálov vhodných pre vodu a postavené tak, aby sa zabránilo chemickej, fyzikálno-chemickej alebo mikrobiologickej zmene vody,
- c) podmienky pri získavaní, hlavne čistiace alebo plniace zariadenia, spĺňajú hygienické požiadavky; najmä nádoby sú ošetrované alebo vyrobené tak, aby nedošlo k nepriaznivým účinkom na mikrobiologické a chemické vlastnosti prírodnej minerálnej vody,
- d) preprava prírodnej minerálnej vody v obaloch iných ako schválených na dodávku konečnému spotrebiteľovi je zakázaná.

Písmeno d) sa však nevzťahuje na minerálne vody ťažené, využívané a uvádzané na trh na území členského štátu, ak v tomto členskom štáte bola k 17. júlu 1980 povolená preprava prírodnej minerálnej vody v cisternách zo zdroja do plniaceho zariadenia.

Písmeno d) sa nevzťahuje ani na pramenité vody ťažené, využívané a uvádzané na trh na území členského štátu, ak v tomto členskom štáte bola k 13. decembru 1996 povolená preprava pramenitej vody v cisternách zo zdroja do plniaceho zariadenia.

3. V prípade pozitívneho nálezu počas ťaženia minerálnej vody, že táto voda je znečistená a už nevykazuje mikrobiologické vlastnosti stanovené v článku 5, osoba využívajúca zdroj okamžite zastaví všetky využívania, hlavne proces plnenia do fliaš až do odstránenia znečistenia a do doby, kedy bude voda vyhovovať ustanoveniami článku 5.
4. Príslušný orgán krajiny pôvodu zabezpečí pravidelné kontroly, či:
 - a) prírodná minerálna voda, ktorej zdroj je povolené využívať, je v súlade s ustanoveniami prílohy I, oddiel I;
 - b) osoba využívajúca zdroj spĺňa ustanovenia bodov 2 a 3.

PRÍLOHA III

ÚDAJE A KRITÉRIÁ STANOVENÉ ČLÁNKOM 9 ods. 2

Údaje	Kritériá
Nízky obsah minerálov	Obsah minerálnych solí, vypočítaný ako pevný zostatok, nie väčší ako 500 mg/l
Veľmi nízky obsah minerálov	Obsah minerálnych solí, vypočítaný ako pevný zostatok, nie väčší ako 50 mg/l
Vysoký obsah minerálnych solí	Obsah minerálnych solí, vypočítaný ako pevný zostatok, väčší ako 1 500 mg/l
s obsahom hydrogénuhličitanov	Obsah hydrogénuhličitanov vyšší ako 600 mg/l
s obsahom síranov	Obsah síranov vyšší ako 200 mg/l
s obsahom chloridov	Obsah chloridov vyšší ako 200 mg/l
s obsahom vápnika	Obsah vápnika vyšší ako 150 mg/l
s obsahom horčíka	Obsah horčíka vyšší ako 50 mg/l
s obsahom fluoridov	Obsah fluoridov vyšší ako 1 mg/l
s obsahom železa	Obsah dvojmocných iónov železa vyšší ako 1 mg/l
Kyselka	Obsah voľného oxidu uhličitého vyšší ako 250 mg/l
s obsahom sodíka	Obsah sodíka vyšší ako 200 mg/l
Vhodná pre dojčenskú výživu	—
Vhodná na diétu s nízkym obsahom sodíka	Obsah sodíka nižší ako 20 mg/l
Môže mať laxatívne účinky	—
Môže mať močopudné účinky	—

PRÍLOHA IV

ČASŤ A

Zrušená smernica so zoznamom neskorších zmien a doplnení

(v zmysle článku 16)

Smernica Rady 80/777/EHS
(Ú. v. ES L 229, 30.8.1980, s. 1).

Smernica Rady 80/1276/EHS
(Ú. v. ES L 375, 31.12.1980, s. 77).

iba článok 1, tretia zarážka

Smernica Rady 85/7/EHS
(Ú. v. ES L 2, 3.1.1985, s. 22).

iba článok 1, bod 10

Príloha I, bod B.1 o) Aktu o pristúpení z roku 1985
(Ú. v. ES L 302, 15.11.1985, s. 214).

Smernica Európskeho parlamentu a Rady 96/70/ES
(Ú. v. ES L 299, 23.11.1996, s. 26).

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1882/2003
(Ú. v. EÚ L 284, 31.10.2003, s. 1).

iba príloha III, bod 4

ČASŤ B

Lehoty na transpozíciu do vnútroštátneho práva

(v zmysle článku 16)

smernica	lehota na transpozíciu	povolenie obchodovania s výrobkami vyhovujúcimi tejto smernici	zákaz obchodovania s výrobkami nevyhovujúcimi tejto smernici
80/777/EHS	—	18. júl 1982	18. júl 1984
80/1276/EHS	—	—	—
85/7/EHS	—	—	—
96/70/ES	—	28. október 1997	28. október 1998 ⁽¹⁾

⁽¹⁾ Avšak, výrobky, ktoré boli uvedené na trh alebo označené etiketami pred týmto dátumom a nie sú v súlade s touto smernicou, možno ďalej predávať až do vyčerpania ich zásob.

PRÍLOHA V

TABUĽKA ZHODY

smernica 80/777/EEC	táto smernica
článok 1, odsek 1	článok 1, odsek 1
článok 1, odsek 2	článok 1, odsek 2
článok 1, odsek 3, prvá a druhá zarážka	článok 1, odsek 3, písmená a) a b)
článok 1, odsek 4	článok 1, odsek 4
článok 1, odsek 5	článok 1, odsek 5
článok 2	článok 2
článok 3	článok 3
článok 4, odsek 1, písmeno a)	článok 4, odsek 1, prvý pododsek, písm. a)
článok 4, odsek 1, písmeno b), prvá a druhá zarážka	článok 4, odsek 1, prvý pododsek, písmeno b), body i) a ii)
článok 4, odsek 1, písmeno c), prvá a druhá zarážka	článok 4, odsek 1, prvý pododsek, písmeno c), body i) a ii)
článok 4, odsek 1, písmeno d)	článok 4, odsek 1, prvý pododsek, písmeno d)
—	Článok 4 ods. 2, druhý pododsek
článok 4, odsek 2	článok 4, odsek 2
článok 4, odsek 3	článok 4, odsek 3
článok 4, odsek 4	článok 4, odsek 1, tretí pododsek
článok 5, odsek 1	článok 5, odsek 1
článok 5, odsek 2	článok 5, odsek 2
článok 5, odsek 3, prvá a druhá zarážka	článok 5, odsek 3, písmená a) a b)
článok 6	článok 6
článok 7, odsek 1	článok 7, odsek 1
článok 7, odsek 2	článok 7, odsek 2
článok 7, odsek 2a	článok 7, odsek 3
článok 8	článok 8
článok 9, odsek 1	článok 9, odsek 1
článok 9, odsek 2, písmená a), b) a c)	článok 9, odsek 2, prvý, druhý a tretí pododsek
článok 9, odsek 3	článok 9, odsek 3
článok 9, odsek 4	—
článok 9, odsek 4a, prvý pododsek, prvá až štvrtá zarážka	článok 9, odsek 4, prvý pododsek, písmená a) až d)
článok 9, odsek 4a, druhý pododsek	článok 9, odsek 4, druhý pododsek
článok 9, odsek 4b	článok 9, odsek 5
článok 10, odsek 1	článok 10

smernica 80/777/EEC	táto smernica
článok 10a	článok 11
článok 11, odsek 1, prvá až štvrtá zarážka	článok 12, písm. a) až d)
článok 11, odsek 2, prvá a druhá zarážka	článok 12, písm. e) a f)
článok 11a	článok 13
článok 12 ods. 1	článok 14 ods. 1
článok 12 ods. 2	článok 14 ods. 2 a 3
článok 12 ods. 3	—
článok 13	—
článok 14	článok 15
článok 15	—
článok 16	—
—	článok 16
—	článok 17
článok 17	článok 18
príloha I, oddiel I, bod 1	príloha I, oddiel I, bod 1
príloha I, oddiel I, bod 2, prvý pododsek, písmeno a), body 1 až 4	príloha I, oddiel I, bod 2, prvý pododsek, písmeno a), body i) až iv)
príloha I, oddiel I, bod 2, prvý pododsek, písmeno b)	príloha I, oddiel I, bod 2, prvý pododsek, písmeno b)
príloha I, oddiel I, bod 2, prvý pododsek, písmeno c)	príloha I, oddiel I, bod 2, prvý pododsek, písmeno c)
príloha I, oddiel I, bod 2, druhý pododsek	príloha I, oddiel I, bod 2, druhý pododsek
príloha I, oddiel I, bod 3	príloha I, oddiel I, bod 3
príloha I, oddiel II, bod 1.1	príloha I, oddiel II, bod 1.1
príloha I, oddiel II, bod 1.2	príloha I, oddiel II, bod 1.2
príloha I, oddiel II, bod 1.3	príloha I, oddiel II, bod 1.3
príloha I, oddiel II, bod 1.3.1	príloha I, oddiel II, bod 1.3.1
príloha I, oddiel II, bod 1.3.2	príloha I, oddiel II, bod 1.3.2
príloha I, oddiel II, bod 1.3.3, body i) a ii)	príloha I, oddiel II, bod 1.3.3, písmená a) a b)
príloha I, oddiel II, bod 1.4	príloha I, oddiel II, bod 1.4
príloha I, oddiel III	príloha I, oddiel III
príloha II	príloha II
príloha III	príloha III
—	príloha IV
—	príloha V